

И
М.30
2819.

С.МАРШАК

ДАС КЫК ТÖЛЫСЬ



КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1953

С. МАРШАК

ДАС КЫК ТӖЛЫСЬ

(Славянскӧй мойд)



1953

КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО

СЫКТЫВҚАР

БИБЛИОТЕКА
Респ. Краев. Музея
Номин АССР
город Сыктывкар.



— Төдан-ө тэ, кымын төлысь воын?

— Дас кык.

— А кызди найос шуоны?

— Январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

Сөмын на помасяс өти төлысь, пыр жö заводитчö мөд. И некор на ещö эз вöвлы сідзи, медым февраль воис водздзык январысь, а май панйис апрельос.

Төлысьяс мунöны öта-мөд бөрсяис да некор оз паныдасьлыны. Но йөз висьталöны, бытьöкө гөраяса страна Богемияын вöвлöма

нывка, коді аддзылёма став дас кыкнан тӧлысьсӧ ӧтпырйӧ.

Кыдзи жӧ тайӧ лои?

А вот кыдзи.

Ӧтик ичӧтик сиктын овлёма скӧр да скупнымбаба — аслас нылыскӧд да тьӧтпом нывкӧд. Ассьыс нывсӧ сійӧ радейтлёма, а тьӧтпом нылыс нинӧмӧн сылы эз вермыв угодитны. Мый кӧть вӧчас тьӧтпом ныв — ставыс абу сідзи, кыдзи кӧть бергӧдчас — ставыс абу сы ног.

Нылыс быдса лунъясӧн туплясис вольпасын да сёйис преникъяс, а тьӧтпом нывлы асывсянь да войӧдз и пуксьыштны вӧлі некор: то ва ваяв, то вӧрысь пес кыскы, то ю дорын кӧлуй пожъяв, то градъяс вылысь ёг весав.

Тӧдліс сійӧ и тӧвся кӧдзыд, и гожся жар, и тувсов тӧв, и арся зэр. Сы вӧсна, гашкӧ, и удайтчис сылы ӧтчид аддзывны став дас кыкнан тӧлысьсӧ ӧтпырйӧ.

Вӧлі тӧв. Локтӧ вӧлі январь тӧлысь. Лымсӧ нӧбаліс сы мында, мый ӧдзӧсьяс дорысь сійӧс ковмис зыртны зыръясӧн, а вӧрын, гӧра йылын, пуяс сулалісны джынвийӧ тола пиын да весиг эз вермыны копрасьны, кор пӧльыштліс тӧв.

Йӧз пукалісны гортъясаныс да ломтісны пачьяс.



Татшом кадө, рытъя вылыс, скөр тьотка
восьтыліс өдзөссө, видзөдліс, кыдзи нөбалө
турөбыс, а сэсся бөр локтіс шоныд пач дорө
да шуис тьотпом нылыслы:

— Ветлін тэ эськө мед вөрө да нетшкин
сэтысь подснежникъясөс. Аски тэнад чойыд-
лөн именича.

Нывка видзөдліс тьоткаыс вылө: шмонитө
али збылысь ыстө сійөс вөрө? Страшно өні
вөрын! Да и кутшөм нө подснежникъяс төв
шөрын? Март төлысьысь водзджык свет вылө
найө оз и петны, көть мый дыра найөс корсь.
Сөмын вошан вөрас, вөян толаас.

А чойыс шуө сылы:



ЯНВАРЬ

ФЕВРАЛЬ

МАРТ

— А вошан кӧ, бӧрдны тэ вӧсна некод оз кут. Мун да цветъястӧг бӧр эн лок. Со тэныд кӧрзина.

Бӧрддзис нывка, гартыштчис киссьӧм чышъянӧн да петис керкаысь.

Тӧлыс лымйӧн тыртӧ сылысь синъяссӧ, нетшкӧ юр вывсьыс чышъянсӧ. Мунӧ сийӧ, ӧдва восьлалӧ толаӧд.

Пыр пемыдджык лоӧ гӧгӧр. Небесаыс съӧд, ни ӧти кодзувӧн му вылӧ оз видзӧд, а му тӧкӧтьӧ югыдджык. Тайӧ лым вӧснаыс.

Со и вӧр. Тани нин дзик пемыд—ассьыд киястӧ он аддзы. Пуксис нывка пӧрӧм пу вылӧ да пукалӧ. Ӧткодь, думайтӧ, кӧть кӧни кынмы.



АПРЕЛЬ



МАЙ



ИЮНЬ

И друг ылын пуяс костод югнитис битор —
быттьокко увьяс косто кодзув дзугсьома.

Чеччис нывка да мододчис тайо биланьыс.
Войласьо толао, пором пуяс вомон восьлало.
„Сомын эськө, — мовпало, — биыс мед эз кус!“
А би оз кус, сийо пыр югыджыка озийо. Ов-
тыштіс нин шонид тшын дукон да кывны ку-
тіс, кыдзи трачкөдчоны кос пу увьяс.

Нывка оддзодіс воськовьяссө да петіс эрд
выло. Да сидзи и кынмис места вылас.

Эрд вылын югыд, быттьо шондіа. Эрд шө-
рас сотчо ыджыд бипур, муртса небесаодзыс
оз судз. А бипур гөгөрыс пукалоны йоз — коді
матынджык биланьыс, коді ылынджык. Пука-
лоны да ньөжйоник сёрнитоны.



ИЮЛЬ



АВГУСТ



СЕНТЯБРЬ

Видзөдө на вылө нывка да мөвпалө: кодъяс бара тайө татшөмъясыс? Вөралысьяс вылө быттьөкө оз мунны, пес кералысьяс вылө ещө нин оз мунны, видзөд, найө кутшөма вөччөма-ось — коді эзысь паськөма, коді зарни паськөма, коді турунвиж бархат паськөма.

Пондіс сійө лыддыны, лыддис дас кыкөс: куимыс пөрысьөсь, куимыс олөма йөз нин, куимыс том, а медбөръя куимыс — дзик на ещө зонкаяс.

Томъясыс пукалөны дзик би дорас, а старикъясыс — бокынджык.

И друг бергөдчис өти старик — медся ыджыд тушаа, тошка, сук синкымъяса — да видзөдліс сылань, көні сулаліс нывка.



ОКТАБРЬ

НОЯБРЬ

ДЕКАБРЬ

Повзис нывка, көсйис пышйыны, да сёр.
Старик сылысь гораа юалё:

— Тэ кытысь локтін, мый тэныд татысь колё?

Нывка петкөдліс ассьыс тыртём көрзинасё да шуё:

— Колё меным өктыны тайё көрзина тырыс подснежник.

Старик серөктіс:

— Январын подснежник? Вот мый думыштөмыд!

— Эг ме думышт, — вочавидзё нывка, — а мөдөдіс менё татчө подснежникисла менам тьоткай да эз тшөкты меным тыртём көрзинаён локны гортё.

Сэки дас кыкнан төлысьыс видзөдлісны нывка вылё да кутісны ас костаныс сёрнитны.

Сулалё нывка, кывзё, а сёрнисё оз гөгөрво — быттьё тайё оз йөз сёрнитны, а пуяс шувгёны.

Сёрнитісны найё, сёрнитісны да чөв ланьтісны.

А ыджыд тушаа старикыс бара бергөдчис да юалё:

— Мый жё тэ пондан вөчны, он кө аддзы подснежникъяссё? Өд март төлысьысь водзджык найё оз и петкөдчыны.



— Вөрө кольчча,— шуө нывка.— Понда март төлысьсө виччысьны. Бурджык нин меным вөрын кынмыны подснежникъястөг гортө мунөм дорысь.

Шуис тайөс да бөрддзис.

И друг дас кык письыс өти, медся томыс, веселыс, кодлөн өти пельпом вылас вөлі пась, чеччис да матыстчис старик динө.

— Январь вокөй, вайлы меным час кежлө ассьыд местатө.

Малыштис ассьыс кузь тошсө старик да шуө:

— Ме эськө көть сеті, да Март оз вермы лоны Февральысь водзджык.

— Ладнө нин,— нурбыльтис ставнас лэзь-мөм, дзугсьөм тошка мөд старик.— Сет, ме вензыны ог кут! Ми ставным сийөс бура төдам: то юкмөс дорысь аддзылан ведраясөн, то вөрысь пес нөбйөн. Быд төлысьлы сийө ас морт. Колө сылы отсавны.

— Но, мед лоас тиян ног,— шуис Январь.

Сийө зутшнитис муас ассьыс йи бедьсө да мөдіс висьтавны:

Не трещите, морозы,
В заповедном бору,
У сосны, у берёзы
Не грызите кору!

Полно вам вороньё
Замораживать,
Человечье жильё
Выхолаживать!

Ланьтис старик, и шынитöv лои вöрын.
Дугдисны трачкөдчыны көдзыдысь пуяс, и ку-
тисусьны паськыд коръя небыд лым.

— Но, öнi тэнад öчередь, вокöй,— шуис
Январь да сетис бедьсö ичөтджык вокыслы,
лэзьмöм Февральлы.

Сийö зутшнитис бедьсö, пыркнитис тошсö да
равöстис:

Ветры, бури, ураганы,
Дуйте что есть мочи!
Вихри, вьюги и бураны,
Разыграйтесь к ночи!

В облаках трубите громко,
Вейтесь над землёю.
Пусть бежит в полях позёмка
Белою змеёю!

И сöмын на сийö тайöс шуис, кыдзи лёкысь
мöдiс шувгыны васöд тöv. Кутис гартчыны
паськыд коръя лым, мöдiсны тövзьины му
кузя еджыд турöбъяс.

А Февраль сетіс ассыыс йи бедьсö ичöt-
джык вокыслы да шуис:

— Öнi тэнад öчередь, Март вокöй.

Босьтiс ичötджык вокыс бедьсö да зутш-
кис муас.

Видзöдö нывка, а тайö абу нин бедь. Тайö
ставнас гаръясөн вевттысьсöм ыджыд ув.

Серöктiс Март да заводитiс гораа сывны
аслас том лэчyd гөлöснас:

Разбегайтесь, ручьи,
Растекайтесь, лужи,
Вылезайте, муравьи,
После зимней стужи!

Пробирается медведь
Сквозь лесной валежник.
Стали птицы песни петь
И расцвёл подснежник.

Нывка весиг кияссö бокас швачнитiс. Кыт-
чö вошины джуджыд толаяс? Көнöсь йи
сыръяс, кодъяс öшалiсны быд ув вылын?

Сы кокъяс улын небыд тувсов му. Гөгөр
войталö, визувтö, жургö. Пуяс вылын гаръяс
пöльтчисны, и тыдышталöны нин сьöd кыш
увсьыс первойя турунвиж коръяс.

Видзöдö нывка—радлö.

— Мый нө тэ сулалан?— шуо сылы Март.—
Тэрмась, миянлы тэкөд сөмын өти час вокъ-
ясой менам пөдаритисны.

Нывка воис ас садяс да котөртис сук вөра-
инө подснежникъясөс корсьны. А найөс син-
над он судз, сы мында. Кустъяс улын и изъяс
улын, вутшъяс вылын и вутшъяс улын — кытчө
он видзөдлы! Нетшкис сийө көрзина тырыс,
водздөра тырыс — и өдйөджык бара эрд вылө,
көни бипур ломтысис, көни дас кык вок пукалисны.

А сэни нин ни бипур, ни вокъяс абуось.
Эрд вылын югыд, да абу воддзамозыс. Югы-
дыс абу бисянь, а тыр төлыссянь, коді мыч-
чысис вөр весьтти.

Жаль лои нывкалы, мый аттьөавны сылы
некодөс, да котөртис гортас.

А төлысь сы бөрся вөччис.

Вывти өдйө котөртис сийө аслас өдзөс до-
рөдз — и мыйөн сөмын пырис керкаас, ывлаын
бара мөдіс бушуйтны төвся турөб, а төлысь
дзевсис кымөръяс сайө.

— Но мый, — юалисны сылысь тьоткаыс да
чойыс: — гортө нин бөр воин? А подснеж-
никъясыд көнөсь?

Нинөм эз вочавидз нывка, сөмын водз-
дөрасьыс кисьтис лабичө подснежникъяссө да
пуктис орчөн көрзинасө.

Тьотка да чой сідзи и окнитісны:

— Да кытысь нө тэ найос корсин?

Висьталіс нывка налы ставсө, кызди вөлі.

Кывзёны найо кыкнанныс да юрнысө докк-йөдлөны — эскёны и оз эскыны. Сьёкыд эскыны, — да өд со лабичын быдса моздор свежөй, югыдлөз подснежникъяс. Сідзи и кылө насянь март төлысьлөн дукуыс!

Тьотка да ныв видзөдлісны өта-мөд вылас да юалөны:

— А сэсся тэныд төлысьясыс нинөм эз сетны?

— Да ме нинөм сэсся эг и кор.

— Вот йөйыд! — шуө чойыс. — Та ыждаөн став дас кыкнан төлысьыскөд паныдасьлін, а нинөм, подснежникъясысь кындзи, эн кор. Но, ме кө эськө вөлі тэ местаын, ме эськө төді, мый корны. Öтиклысь — юмов яблокъяс да грушаяс, мөдлысь — воөм оз, коймөдлысь — белөй грибъяс, нельөдлысь — свежөй өгурцыяс!

— Менам төлка нылөй! — шуө тьотка. — Төвнад озлы да грушалы доныс абу. Вузалим эськө ми ставсө тайос да мында эськө деньга босьтім! А этайө бөбыс подснежникъясөс кыс-көма. Пасьтась, нылукөй, шоныджыка да ветлы эрд вылө. Тэнөтө найо оз ылөдлыны, көть найо дас кыкөнөсь, а тэ өтнад.

— Кытысь бара нин налы!— вочавидзёнылыс, а ачыс — пасьталё нин пасьсё, чышьянасьё.

Мамыс сылы бөрсянныс горзё:

— Кепысясь, пасьтё кизявлы!

А нылыс нин өдзёс сайын. Котөртис вөрө. Тувччалё чойыс коктуйясё, тэрмасьё. „Регыдджык эськё,— мөвпалё,— воны эрд вылө!“

Вөрыс пыр тшөкыдджык, пыр пемыдджык. Толаясыс пыр джуджыдджыкось, пөрөминъяс стена моз сулалёны.

„Ок,— мөвпалё тьоткалөн нылыс,— мыйла сөмын ме вөрас муні! Куйлі эськё өні гортын шоныд вольпасын, а өні ветлөдлы да кынмы. Ещө пропадитан татчө!“

И сөмын сійө тайёс думыштис, кызди ылысь адзис битор — быттьөкө увъяс костө кодзув дзугсьёма.

Сійө мөдөдчис биланьыс. Муніс, муніс да петис эрд вылө. Эрд шөрас сотчө ыджыд бипур, а бипур гөгөрыс пукалёны дас кык вок, дас кык төлысь. Пукалёны да ньөжйөникөн сёрнитёны.

Матыстчис тьоткалөн нылыс дзик бипур дорөдзис, эз копыртчыв, чолөмалана кыв эз шу, а бөрйис места, көні жарджык, да кутис шонтысьны.

Чөв ланьтисны төлысь вокъяс. Шынитөв лои вöрын. И Январь-төлысь друг зутшнитис бедьсö муö.

— Тэ кодi татшöмыс?— юалö. — Кытысь воин?

— Гортысь,— вочавидзö тьöткалөн нылыс.— Тi талун менам чойлы быдса кöрзина тыр подснежникъяс сетöмныд. Вот ме и локти сы коктуйяс кузя.

— Чойтö тэнсьыд ми тöдам,— шуö Январь-төлысь.— Атэнö и синмөн на эгö аддзывлöй. Тэ мыйла миян динö воин?

— Пöдаркиясла. Мед Июнь-төлысь меным кöрзинаö кисьтас оз, да гырысьджыкъяссö. А Июль-төлысь — свежöй öгурцыяс да белöй грибъясöс, а Август-төлысь — юмов яблокъяс да грушаяс. А Сентябрь-төлысь — воём öрешкияс.

— Энлы,— шуö Январь-төлысь.— Оз овлы гожöм тулысысь водзджык, а тулыс төлысь водзджык. Дыр на ещö июнь төлысьöдз. Ме öнi вöрын кöзяин, комын öти лун танi царствуйтны кута.

— Видзöд жö, кутшöм скөр,— шуö тьöткалөн нылыс.— Да ме эг тэ дорö и лок, тэнсьыд, лым да гыөр кындзи, нинöм он босьт. Меным гожся төлысьяс колöны.



Букыштчис Январь-тöлысь.

— Корсь гожöмöс тöлын!— шуö.

Öвтыштіс сійö паськыд сосъяснас, и вöрын кыптіс зэв ыджыд бушков — тупкис и пуяссö и эрдсö, көні тöлысь-вокъяс пукалісны. Эз понды тыдавыны лым пырыс и бипур, а сöмын кылö вöлі, кыдзи шутьяляö көнкö би, трачкөдчö, ыпъяляö.

Повзис тьötкалөн нылыс.

— Дугды!— горзö.

Да кытысь нин бара!

Бергөдлö сійöс бушковыс, синъяссö сылысь тупкö, лолыштны оз лэдз. Уси сійö тола пиö, и тыри лымйөн.

А тьötка виччысис-виччысис ассьыс нывсö, öшиньöд видзöдіс, ывлаö котöртлывліс — абунылыс, да и сöмын. Пасьтасис сійö шоныд-джыка да муніс вөрö. Да аддзан öмöй кодöскö сук вöрысь татшöм бушков дырйи да татшöм пемыдөн!

Ветлөдліс сійö, ветлөдліс, корсис-корсис, кытчөдз ачыс эз кынмы.

Тадзи и колины найö кыкнанныс вөрö гожöм виччысьны.

А тьötпом ныв дыр оліс свет вылас, лои ыджыд, петіс верöссайö да челядьöс быдтіс.

И вöлі сылөн, висьталöны, керка дорас

сад — да сэтшөм мича, кутшөмөс и йөзыс эз
аддзывлыны. Быдөнлөн дорысь водзджык цве-
титисны тайё садъяс цветъяс, воисны вотосъяс,
яблокъяс да грушаяс. Жар дырйи сәні вөлі
ыркыд, бушков дырйи — чөв-лөнъ.

— Тайё көзяйка ордас став дас кыкнан
төлысьыс өтпырйё гөститөны, — висьтавлісны
йөзыс.

Код төдас — гашкө, тадзи и вөлі.

Перевод Н. Ждановой.
Редактор А. Морозова.
Техн. редактор И. Оплеснин.

Ц04178. Тираж 3.000 Заказ № 844.

Бумага 70x92 1/16—0,6 б. л.—0,5 п. л.

Уч.-изд. л.—0,75. Сдано в набор 21/III-53 г.

Подписано к печати 6/IV-53 г. Цена 35 коп.

г. Сыктывкар, Коми республиканская
типография Управления Полиграфиздата
при Совете Министров Коми АССР.





35 кӧп.

С 1/1-1961 года
Цена.....р. 3 к.

С. Маршак. Двенадцать месяцев. На коми языке.